

Globales Sprachenmanagement

Übersetzen und (Online-)Dolmetschen
Innovative Übersetzungstechnologien
Technische Dokumentation
(Online-)Sprachentraining



Seit 2019

Entwicklung einer eigenen maschinellen Übersetzungssoftware



Seit 2016

Expansion im Bereich Sprachentraining durch Übernahme des Instituts CEF



Seit 2014

Erweiterung des Leistungsportfolios um den Bereich technische Dokumentation



Seit 2012

Expansion in Österreich: Eröffnung der ersten Niederlassung in Wien



Seit 2008

Entwicklung kundenspezifischer Übersetzungs- und Terminologiemanagement-Portale



Seit 1997

Erster Einsatz von Translation- und Terminologiemanagement-Tools



Seit 1983

Expansion ins Ausland: Niederlassungen in Amsterdam, Paris, London, New York, Hongkong u.v.m.



1969 Gründung

In Frankfurt/Main als Übersetzungs- und Dolmetschbüro



Über 60 Filialen weltweit



Pro Jahr werden über eine Million Seiten übersetzt



Familienunternehmen

Die KERN Group ist zertifiziert:



Zertifiziertes Qualitätsmanagement nach ISO 9001:2015



Zertifizierte Übersetzungsprozesse nach ISO 17100:2015



Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen nach ISO 18587:2017



Zertifiziertes Informationssicherheitsmanagementsystem nach ISO 27001:2017



Michael Kern
Mitglied des Vorstands



Birte Kern
Vorsitzende des Aufsichtsrats



Manfred Kern
Vorsitzender des Vorstands



Dr. Thomas Kern
Mitglied des Vorstands



Wien



Salzburg



Innsbruck



Linz



Graz

KERN Group

Seit über 50 Jahren steht die KERN Group für Kompetenz und Zuverlässigkeit in der globalen Kommunikation

Mit über 60 Niederlassungen in Europa, Amerika und Asien ist die KERN Group ein führender Anbieter von sprachlichen Dienstleistungen. Seit über 50 Jahren stehen wir mit einem Full Service in der fremdsprachlichen Kommunikation erfolgreich im Dienste von Industrie, Wirtschaft, Politik und Kultur.

Mit einem organischen, nachhaltigen Wachstum in allen Bereichen und einer ständigen, innovativen Weiterentwicklung unserer Systeme und Prozesse können wir den wachsenden Anforderungen des Marktes gerecht werden und unsere Kunden bei der Umsetzung ihrer Ziele unterstützen.



Unique Selling Points (USPs)

5



Projektmanagement

5



Fachübersetzungen

7



Übersetzungstechnologien

7



Portallösungen und Terminologiemanagement

9



Maschinelle Übersetzung

9



Technische Dokumentation

11



Website- und Softwarelokalisierung

11



Desktop-Publishing (DTP) und Fremdsprachensatz

13



Dolmetschleistungen

13



Beratungen, Schulungen und Workshops

15



Sprachen- und Businessstraining

15



„Ohne einen automatisierten,
lückenlosen Workflow wäre
das Projekt kaum zu realisieren
gewesen und schon gar nicht
in dieser kurzen Zeit.
Wir sind sehr zufrieden.“

*Leiter E-Business, Schön Kliniken
(nicht abgebildet)*

UNIQUE SELLING POINTS (USPs)



- ✓ Zertifiziertes Qualitätsmanagement nach ISO 9001:2015
- ✓ Zertifizierte Übersetzungsprozesse nach ISO 17100:2015
- ✓ Vollständiges Angebot an sprachlichen Dienstleistungen
- ✓ Persönlicher Ansprechpartner für jedes Unternehmen
- ✓ Innovative, moderne Client- und Serverlösungen im Übersetzungsbereich sowie im Portal- und Schnittstellenbereich
- ✓ Branchenkenntnisse
- ✓ Kurze Entscheidungswege
- ✓ Kundenorientiert
- ✓ Kundennähe durch weltweite Präsenz
- ✓ Entwicklung einer globalen Unternehmensstrategie

PROJEKTMANAGEMENT

Das Know-how und die Erfahrung der KERN Austria GmbH gewährleisten eine zuverlässige Projektbearbeitung

In Zeiten umfassenden, grenzüberschreitenden Handels ist die Steuerung von Übersetzungsprozessen und -projekten besonders wichtig. Übersetzungen in immer mehr Zielsprachen, immer kürzere time-to-market-Zeiten und komplexere Dokument- und Systemstrukturen erfordern es, Übersetzungsprojekte nicht als isolierte Aufgabe Einzelner zu sehen, sondern als Prozess, der Teil eines integrierten Ganzen aus vor- und nachgelagerten Arbeitsabläufen mit zahlreichen Akteuren ist. Projektmanager benötigen deshalb eine Art Wegweiser und Leitfaden für die Koordination von Projekten. Als langjähriger Partner der Industrie verfügt die KERN Austria GmbH über ein breitgefächertes Know-how im Bereich des Projektmanagements für multilinguale Übersetzungsprojekte aller Art.

Sieben Schritte zur erfolgreichen Projektumsetzung



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Projektevaluierung
- ✓ Projektkalkulation und Kostenfixierung
- ✓ Projekt- und Datenvorbereitung
- ✓ Workflow-Optimierung
- ✓ Prozessautomatisierung
- ✓ Tool-Management
- ✓ Ressourcen- und Personalplanung
- ✓ Terminkontrolle
- ✓ Fragen-Management und Q&A-Koordinierung
- ✓ Kommunikationssteuerung
- ✓ Projektkoordination

A young woman with blonde hair and glasses is smiling warmly at the camera while sitting at a desk. She is wearing a light blue button-down shirt and a pearl necklace. Her hands are on a silver laptop keyboard. In the background, there is a whiteboard with colorful charts and a blurred office environment with a green wall and a window.

„Eine rasche,
sehr nette und vorbildliche
Bearbeitung unserer Anfrage.
Dienstleistung in höchster
Qualität, die man zweifelsfrei
mit bestem Gewissen
weiterempfehlen kann.“

*PORR Deutschland GmbH
(nicht abgebildet)*

FACHÜBERSETZUNGEN

Jedes Jahr übersetzt die KERN Group über eine Million Seiten in verschiedenen Sprachkombinationen

Professionalität in allen Branchen

Die Fachübersetzer der KERN Austria verfügen über die erforderliche Sprach-, Fach- und Kulturkompetenz, um Ihre Texte zweck- und zielgruppengerecht für die verschiedensten Bereiche zu übertragen, z. B. für:

- Medizin, Industrie und Technik: Forschungsdokumentationen, Bedienungsanleitungen, Datenblätter, Schulungsunterlagen etc.
- Handel und Öffentlichkeit: Geschäftskorrespondenz, Pressemitteilungen, Jahresberichte, Kundenmagazine, Mitarbeiterzeitschriften etc.
- Medien und Tourismus: Fremdsprachige Vertonung, Synchronisation, Untertitelung, Informationsmaterial etc.
- Recht & Patente: Verträge, Handelsregisterauszüge, Satzsätze etc.

Beglaubigungen

Die KERN Austria arbeitet mit vereidigten Fachübersetzern. Das internationale Geschäftsstellennetz garantiert, dass Dokumente, die für Behörden und öffentliche Institutionen bestimmt sind, rechtswirksam beglaubigt und, wenn nötig, überbeglaubigt werden, sodass sie den Gesetzen des Ziellandes entsprechen.

Textgestaltung und fremdsprachige Adaption

Die KERN Austria GmbH gestaltet nach Ihren Vorgaben z. B. Werbe- und Publikationstexte, Slogans, Pressemappen oder Präsentationen. Die Texte werden nationalitätsgerecht übersetzt sowie zielgruppenorientiert adaptiert.



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Express-Service für Übersetzungen
- ✓ Muttersprachliche Fachübersetzer
- ✓ Qualitätssicherung durch 4-Augen-Prinzip
- ✓ Korrektorat bzw. Lektorat
- ✓ Einsatz von Translation-Memory- und Terminologielösungen
- ✓ SSL-verschlüsselte Portallösungen
- ✓ Vertrauliche Handhabung Ihrer Dokumente
- ✓ Branchenkenntnisse

ÜBERSETZUNGSTECHNOLOGIEN

Innovative Lösungen für ein effizientes Übersetzungsmanagement

Der KERN Austria GmbH ist es ein besonderes Anliegen, ihren Kunden stets bestmögliche Dienstleistungen anzubieten. Mit dem Einsatz modernster Technologien möchten wir uns auf den veränderten Bedarf unserer Kunden einstellen.

Effizienter Einsatz von Translation-Memory-Systemen im Übersetzungsprozess

Durch den Einsatz hochentwickelter Translation-Memory-Systeme sowie Online-Portallösungen mit Translation-Memory-Anbindung gewährleistet die KERN Austria GmbH einen optimierten Übersetzungsprozess unter Einschluss einer erhöhten stilistischen und terminologischen Konsistenz und einer verbesserten Qualitätssicherung.

Grundvoraussetzung für den Einsatz von Translation-Memory-Systemen ist, dass die zu übersetzenden Texte in elektronischer Form und einem bearbeitbaren Dateiformat vorliegen. Das Team der KERN Austria GmbH prüft dann, ob eine Bearbeitung Ihrer Texte mit einem Translation-Memory-System sinnvoll ist und bereitet die Dokumente für die entsprechende Bearbeitung auf.



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Einheitliche Unternehmenssprache
- ✓ Fixierung des Know-hows eines Unternehmens
- ✓ Bessere Qualität der Übersetzungen
- ✓ Steigerung der Übersetzungsgeschwindigkeit
- ✓ Prozesssicherheit durch effizientes Workflow-Management



Technische Lösungen vereinfachen den administrativen Aufwand und sparen so Zeit und Kosten.

PORTALLÖSUNGEN UND TERMINOLOGIE-MANAGEMENT

Effizientes Übersetzungsmanagement und kundenspezifische Terminologielösung

Im Bereich des Prozessmanagements hat die KERN Austria die Portallösung **portal4client™** mit der Zielsetzung entwickelt, die Auftragsplatzierungs-, Kommunikations- sowie Dokumentations- und Translation-Management-Prozesse unter Einbindung sämtlicher Beteiligten zu optimieren. Insbesondere bei großen Übersetzungsvolumina bietet sich für die zentrale Projektsteuerung die Verwendung der serverbasierten Plattform mit Translation-Memory-Anbindung an. Durch die Integration des Terminologieportals **term4client™** besteht die Möglichkeit, Fachwortschätze in allen Sprachen zu verwalten und die Konsistenz der Übersetzungen zu garantieren.



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Kundenspezifische Lösung
- ✓ Verschlüsselter Zugriff
- ✓ Individuelle Konfiguration
- ✓ Unternehmensweiter Terminologiezugriff
- ✓ Individuelle Rechte- und Rollenverteilung
- ✓ Schnittstellenanbindung durch **API4client™**
- ✓ Analysen und Projektstatus in Echtzeit
- ✓ Browserbasiert, zentral und ortsunabhängig

MASCHINELLE ÜBERSETZUNG

MT4client™ – die maschinelle Übersetzungslösung der KERN Austria GmbH

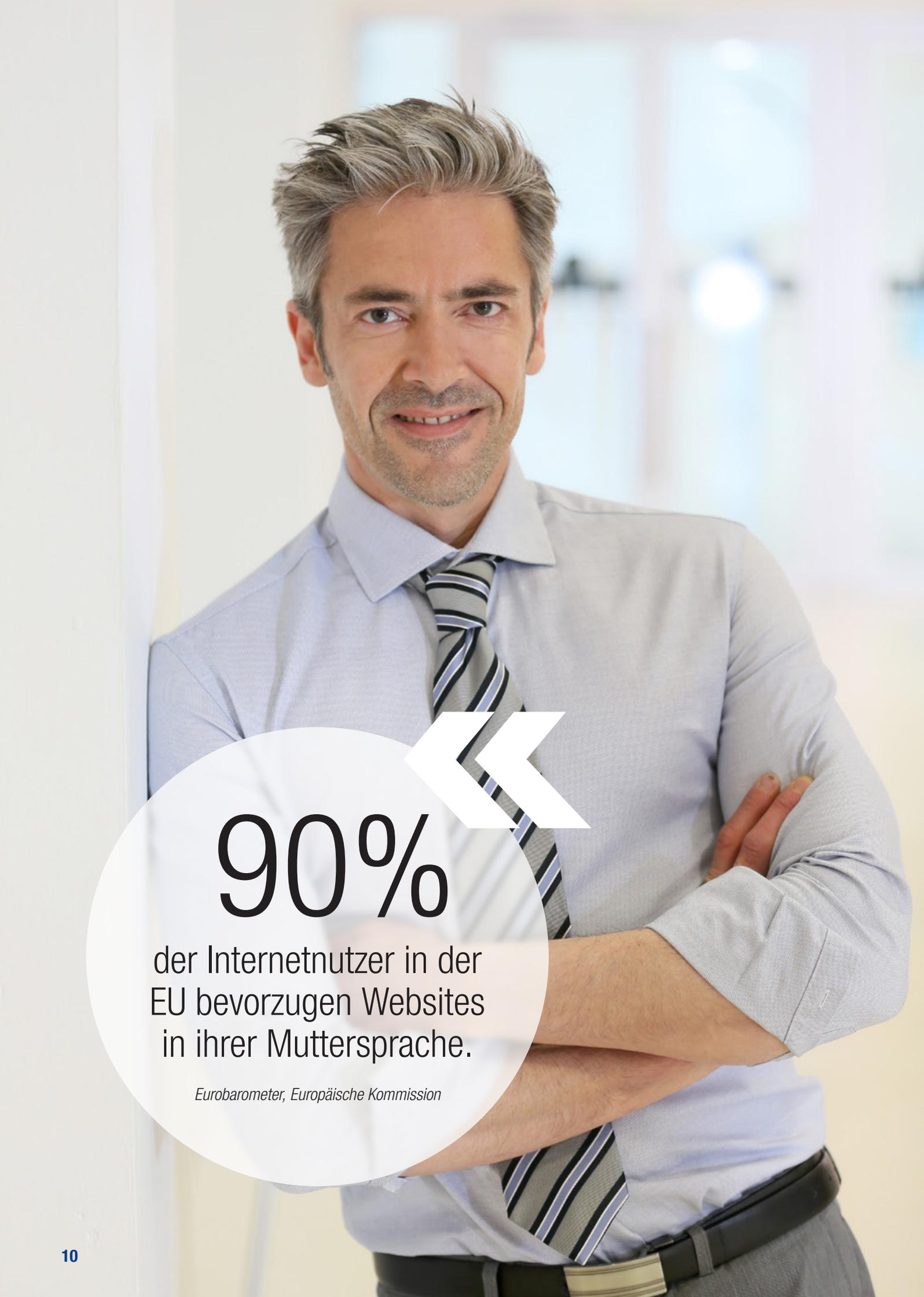
Die Machine-Translation-Übersetzungslösung – **MT4client™** – der KERN Austria basiert auf den neuesten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz und der Hybrid-Technologie. Das System wird dabei auf die individuellen Bedürfnisse unserer Kunden zugeschnitten, wodurch wesentlich bessere Ergebnisse als bei den üblichen, online frei zugänglichen Übersetzungstools erzielt werden können, ohne den Datenschutz aus den Augen zu verlieren.

Zur Qualitätssicherung komplexer, maschinell übersetzter Texte bieten wir unseren Kunden Post Editing an. Dabei werden die maschinell erstellten Übersetzungen durch einen Human-Übersetzer entsprechend der Norm ISO 18587 geprüft, wodurch Zeit und Kosten eingespart werden können, ohne auf die qualitativen Ansprüche an eine Humanübersetzung zu verzichten.



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Basiert auf neuesten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz
- ✓ 100% Datenschutz und Datensicherheit
- ✓ Qualitätssicherung durch Post Editing
- ✓ Integration in Kundenumgebung via API-Schnittstelle möglich
- ✓ Anbindung an **portal4client™**
- ✓ Integration von Terminologiedatenbanken
- ✓ Online-GIST-Übersetzung



90%

der Internetnutzer in der
EU bevorzugen Websites
in ihrer Muttersprache.

Eurobarometer, Europäische Kommission

TECHNISCHE DOKUMENTATION

Full Service im gesamten Dokumentationsprozess

Die Erstellung einer rechtskonformen und hochwertigen technischen Dokumentation ist heute mit einem größeren Aufwand verbunden als noch vor einigen Jahren. Bei dieser Herausforderung möchten wir Sie vollumfänglich unterstützen und bieten Ihnen daher ganzheitliche Lösungen an.

Erstellung von

- Gebrauchs- und Betriebsanleitungen
- Softwarebeschreibungen
- Montageanleitungen
- Ersatzteilkataloge
- Schulungsunterlagen
- Marketingliteratur
- Produktdesigns

Leistungen

- Prozessoptimierung
- Dokumentencheck
- Beratung und Workshops
- Redaktionsleitfaden
- Redaktionssysteme
- Dokumentation nach Lastenheft
- Konformitätsbewertung

Fünf Schritte zur erfolgreichen Umsetzung



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Intelligente, zielgruppenorientierte und rechtskonforme Dokumentationen
- ✓ Hohe Qualitätsstandards
- ✓ Breites Spektrum an Branchenkenntnissen
- ✓ Erstellung und Ausarbeitung grafischer Inhalte
- ✓ Redakteure mit langjähriger Erfahrung
- ✓ Nachhaltiger Service

WEBSITE- UND SOFTWARELOKALISIERUNG

Lokalisieren bedeutet mehr als reines Übersetzen der Inhalte

Grundsätzlich müssen bei der Lokalisierung folgende Aspekte beachtet werden:

- Texte in Skript-Dateien, z. B. Java- oder ASP-Skript
- Hyperlink-Erstellung in den Zielsprachen
- Darstellbarkeit von Sonderzeichen und Schriften in der Zielsprache
- Überprüfung des Layouts und der Schriften in den gängigen Browsern und verschiedenen Bildschirmbreiten
- Erstellung und Editierung von Texten in Buttons und Grafiken
- Stilistische und terminologische Konsistenz

Die KERN Austria übernimmt auf Wunsch alle Arbeitsstufen der sprachlichen bzw. ziellandgerechten Lokalisierung Ihrer Website oder Software und passt diese an die kulturellen sowie technischen Gegebenheiten des Zielmarktes an, damit Ihr Online-Auftritt oder Ihre Software erfolgreich auf internationalen Märkten platziert werden kann. Die KERN Austria setzt dabei auf modernste Tools und Methoden.



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Textextraktion und Reintegration, z. B. aus Software und Websites
- ✓ Analyse der Ausgangsdaten zum Stand der Internationalisierung
- ✓ Resizing der Benutzeroberfläche, z. B. Buttons, Dialogfelder, Menüs
- ✓ Multilinguale Produkttexte für e-Commerce, Benutzeroberflächen, Dokumentation, Online-Hilfen etc.
- ✓ SEO-gerechte Anpassung von Website-Inhalten in allen Sprachen inkl. Textspinning aus einer Hand



A close-up photograph of a globe made of interlocking puzzle pieces, resting on a laptop keyboard. The globe is the central focus, with the keyboard keys visible in the foreground and background. The lighting is soft, creating a professional and thoughtful atmosphere.

„Die Sprache
ist der Schlüssel
zur Welt.“

Wilhelm von Humboldt

DESKTOP-PUBLISHING (DTP) UND FREMDSPRACHENSATZ

Professionelles multilinguales Layouten ist mehr als das Formatieren von Texten



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Aufbereitung von Texten aus DTP-Programmen
- ✓ Professioneller Fremdsprachensatz direkt in gelieferten Dokumenten oder in von der KERN Austria gestalteten Layouts
- ✓ Textkonvertierung/Texterfassung
- ✓ Druckvorstufe/Proofs bei Bedarf
- ✓ Druckabwicklung

Die KERN Austria GmbH liefert Fremdsprachensatz und DTP in europäischen, orientalischen sowie asiatischen Schriftarten in allen gängigen Layoutprogrammen und erledigt die komplette Abwicklung der fremdsprachigen Dokumentationen, wie z. B. Betriebsanleitungen, Jahresberichte, Informationsbroschüren, Kataloge oder andere Unterlagen.

Online-Mediensysteme

Erstellung und Bearbeitung von DTP-Daten in Systemlandschaften (z. B. CODIN® und One2Edit®) und unter Einsatz von Translation-Management-Systemen.

Programme und Formate

InDesign, QuarkXPress, FrameMaker, PageMaker, Illustrator, FreeHand, Visio, CorelDraw, Quicksilver, PowerPoint, Word etc.

DOLMETSCHLEISTUNGEN

Die KERN Austria GmbH bietet innovative Dolmetschleistungen – ob bei Online-Konferenzen oder vor Ort

Einsatzbereiche

- Verhandlungsdolmetschen
- Begleitdolmetschen
- Konferenzdolmetschen
- Onlinedolmetschen oder vor Ort

Die Dolmetscher können sowohl direkt vor Ort eingesetzt als auch online (VRI oder RSI) oder via Telefon zugeschaltet werden.

Die KERN Austria GmbH vermietet und installiert für internationale Tagungen sowie Konferenzen bewährte, mobile Infrarot-Simultan-Dolmetscheranlagen, unabhängig davon, ob 30 oder mehr als 3.000 Teilnehmer auszurüsten sind.

Dolmetscharten

Abhängig von der Art der Veranstaltung und den Anforderungen kommen unterschiedliche Arten zum Einsatz.

- Konsektivdolmetschen (zeitversetzt)
- Simultandolmetschen (simultan)
- Relaisdolmetschen (über eine zweite Sprache)
- Live-Schriftdolmetschen (schriftlich und simultan)



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Dolmetschen vor Ort
- ✓ Onlinedolmetschen
 - Video Remote Interpreting (VRI)
 - Remote Simultaneous Interpreting (RSI)
- ✓ Telefondolmetschen
- ✓ Vermietung und Installation von Dolmetschtechnik



„Kommunikation
ist immer Ursache
und Wirkung.“

Paul Watzlawick

BERATUNGEN, SCHULUNGEN UND WORKSHOPS

Für Inhouse-Übersetzer, technische Redakteure, Projektmanager sowie Fach- und Führungskräfte

Dank ihrer langjährigen Erfahrung mit komplexen Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten bietet die KERN Austria GmbH ein umfangreiches Beratungs- und Schulungsprogramm.

Von Schulungen zu theoretischen Grundlagen über Workshops bis hin zu Beratungsdienstleistungen mit unternehmensspezifischer und individueller Ausrichtung: Die Berater der KERN Austria ermitteln gemeinsam mit Ihnen, wie Ihre globale Unternehmensstrategie bestmöglich umzusetzen ist. Die Trainer der KERN Austria, die über langjährige Praxiserfahrung in Präsenz- und Online-Schulungen verfügen, vermitteln das Know-how zur Umsetzung Ihrer Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekte.

- Zentralisierung von Übersetzungsaufgaben bei voller Kosten- und Prozesstransparenz
- Terminologie- und Translation-Memory-Management, gängige DTP-Lösungen
- Systemunabhängiger Vergleich diverser Tools
- Schlanke und kostengünstige Prozesse zur Erstellung und Verwendung fremdsprachiger Medien



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Analyse und Dokumentation Ihrer Unternehmensziele im Bereich der internationalen Kommunikation
- ✓ Prozess- und Kostenanalyse verschiedener Geschäftsbereiche Ihres Unternehmens
- ✓ Outsourcing-Konzepte, (Teil-)Automatisierung von Prozessen unter Einbindung von Portallösungen etc.
- ✓ Implementierung neuer, konzernweiter und kundenspezifischer Workflows

SPRACHEN- UND BUSINESSTRAINING

Maßgeschneiderte Weiterbildungsangebote – online und vor Ort



Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Große Kursauswahl
- ✓ Individuelles Lehrmaterial
- ✓ Inhouse-Training
- ✓ Seminare und Workshops
- ✓ Virtuelles Training (**KERN Virtual™**)
- ✓ Selbstlernplattform (**KERN Lingo™**)
- ✓ Individueller Einstufungstest (**KERN Assess™**)
- ✓ E-Learning-Tool (**KERN SkillsAcademy™**)
- ✓ Blended Learning (**KERN Blended™**)

Sprachentraining

Die KERN Austria unterstützt Firmen- sowie Privatkunden kompetent mit Sprachentraining, das sich am GER (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen) orientiert.

- Fachspezifisches Training
- Branchenspezifisches Training
- Fertigungsbezogenes Training
- Internationale Zertifikate

Businesstraining

Im Rahmen des Businesstrainings können Mitarbeiter verschiedene Kompetenzen für ihren Erfolg im Beruf erlernen.

- Persönlichkeit und Selbstmanagement
- Gesprächsführung
- Soziale Kompetenz
- Vertrieb und Kundenmanagement
- Virtuelle Teams führen
- Interkulturelles Training

Globales Sprachenmanagement

Übersetzen & Dolmetschen
Terminologiemangement
Technische Dokumentation
Desktop-Publishing
Sprachentraining



www.e-kern.com



ÜBER 60 X WELTWEIT

... auch in Ihrer Nähe



www.e-kern.com

KERN Austria GmbH

Sparbersbachgasse 12 · 8010 **Graz** · Telefon: (03 16) 20 80 62 · Telefax: (03 16) 20 80 68 · kern.graz@e-kern.com
Andreas-Hofer-Straße 7 / Top 2 · 6020 **Innsbruck** · Telefon: (05 12) 55 20 86 · Telefax: (05 12) 55 20 86-15 · kern.innsbruck@e-kern.com
Europaplatz 4/II. · 4020 **Linz** · Telefon: (07 32) 77 65 10 · Telefax: 00 43 (732) 77 65 10-49 · kern.linz@e-kern.com
Dreifaltigkeitgasse 3 · 5020 **Salzburg** · Telefon: (06 62) 87 24 99 · Telefax: (06 62) 87 24 99-9 · kern.salzburg@e-kern.com
Plöbfgasse 11 · 1040 **Wien** · Telefon: (01) 5 03 13 13-0 · Telefax: (01) 5 03 13 13-20 · kern.wien@e-kern.com